

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

pAlaya zrI raghuvIra-dEvagAndhAri

In the kRti ‘pAlaya zrI raghuvIra’ – rAga dEvagAndhAri, zrI tyAgarAja
pleads with Lord to protect him.

- P pAlaya zrI raghuvIra su-
kRp(A)laya rAja kumAra mAM
- C1 tAr(A)dh(I)za vadana rAma
tArAd(I)za damana mAM (pA)
- C2 hima kara kOTi nibh(A)Gga
Ehi makara haraNa nis-saGga mAM (pA)
- C3 rAkSasa jana gaNa dUra
makar(A)kSa samara hara zUra mAM (pA)
- C4 zrI dazaratha kula zaraNa rAma
zrI-da zaradhi mada haraNa mAM (pA)
- C5 ku-manO jana gaNa bhIma rAma
su-manO vAridhi sOma mAM (pA)
- C6 jaya vijay(A)gha virAma
ravija yama lAlita nAma mAM (pA)
- C7 tyAgarAja nuta caraNa
nity(A)ga rAja dhara suguNa mAM (pA)

Gist

O Lord zrI raghuvIra! O abode of Compassion! O Prince!
O Moon faced! O Lord rAma! O slayer of vAli!
O Lord whose limbs resemble crores of moons! O Slayer of crocodile or
pAJcajana! O Lord who is beyond all attachments!
O Lord who is far removed from the multitudes of demons! O Valiant
One who slayed of the demon makarAkSa in the war!

O Protector of race of King dazaratha! O Bestower of Prosperity! O Subduer of the arrogance of ocean!
O Lord who is terror to the evil minded lot of people! O Moon risen in the ocean of virtuous minded!
O Lord who ended the sins of jaya and vijaya! O Lord whose name is cherished by sugrIva and Lord of Death!
O Lord whose Holy feet are praised by this tyAgarAja! O Eternal Lord! O Lord of virtues who bore mandara - the king of mountains!
Please protect me; come near me.

Word-by-word Meaning

P O Lord zrI raghuvIra! O abode (Alaya) of Compassion (su-kRpa) (kRpAlaya)! O Prince (rAja kumAra)! Please protect (pAlaya) me (mAM).

C1 O Moon – Lord (adhIza) of stars (tArA) - faced (vadana)! O Lord rAma! O slayer (damana) of vAli – Lord (Iza) of tArA and others (Adi) (tArAdIza)!
O Lord zrI raghuvIra! O abode of Compassion! O Prince! Please protect me (mAM).

C2 O Lord whose limbs (aGga) resemble (nibha) (nibhAGga) crores (kOTi) of moons (hima kara)! Come near (Ehi) me;
O Slayer (haraNa) of crocodile or pAJcAjana – conch demon (makara) ! O Lord who is beyond all attachments (nis-saGga)!
O Lord zrI raghuvIra! O abode of Compassion! O Prince! Please protect me (mAM).

C3 O Lord who is far removed (dUra) from the multitudes (jana gaNa) of demons (rAkSasa)!
O Valiant One (zUra) who slayed (hara) of the demon makarAkSa in the war (samara)!
O Lord zrI raghuvIra! O abode of Compassion! O Prince! Please protect me (mAM).

C4 O Lord zrI rAma - the protector (zaraNa) of race (kula) of King dazaratha!
O Bestower of Prosperity (zrI-da)! O Subduer (haraNa) of the arrogance (mada) of ocean (zaradhi)!
O Lord zrI raghuvIra! O abode of Compassion! O Prince! Please protect me (mAM).

C5 O Lord zrI rAma – the terror (bhIma) to the evil minded (ku-manO) lot of people (jana gaNa)!
O Moon (sOma) risen in the ocean (vAridhi) of virtuous minded (sumanO)!
O Lord zrI raghuvIra! O abode of Compassion! O Prince! Please protect me (mAM).

C6 O Lord who ended (virAma) the sins (agha) of jaya and vijaya (vijayAgha)!
O Lord whose name (nAma) is cherished (lAlita) by sugrIva (ravija) and Lord of Death (yama)!
O Lord zrI raghuvIra! O abode of Compassion! O Prince! Please protect me (mAM).

C7 O Lord whose Holy feet (caraNa) are praised (nuta) by this tyAgarAja!

O Eternal Lord (nitya)! O Lord of virtues (suguna) who bore (dhara) mandara - the king (rAja) of mountains (aga) (nityAga)!
O Lord zrI raghuVra! O abode of Compassion! O Prince! Please protect me (mAM).

Notes -

General – The order of caraNas in the book of ATK is different. They are 1,6,2,3,4,5,7.

C1 – tArA is the name of wife of vAli.

C2 - makara haraNa – This may either refer to the episode of crocodile in gajEndra mOkSaM – where Lord viSnu saves the King of Elephants – gajEndra from the clutches of a crocodile or demon pAJcjana (conch demon) whom kRSNa killed (zrImad-bhAgavatam, Book 10, Chapter 45) and viSnu purANa, Book 5, Chapter 21 refer. This is referred in the kRti 'EmEmO teliyaka' rAga saurASTram – caraNa 5 (nauka caritram). Please visit website – <http://www.sacred-texts.com/hin/vp/vp138.htm>

C3 - makarAkSa - He is the son of khara. khara – dUSaNa and their army of 24 thousand warriors were slayed by zrI rAma singled handed in the daNDaka forest. makarAkSa was killed in the battle of laGka by zrI rAma.

C4 - zaradhi mada haraNa – The reference here is to zrImad vAlmIki rAmAyaNa – yuddha kANDa where deciding to build cause-way across the ocean, zrI rAma prays to sAgara. But since he did not respond, zrI rAma gets annoyed and aims brahmAstra at the ocean (sAgara). Hurriedly, sAgara appears before him and enables building of cause-way on the ocean.

C6 - jaya and vijaya - They were gate keepers in zrI vaikuNTa who were cursed by sanaka and other sages. They were born as hiraNyAkSa – hiraNyakazipu, rAvaNa – kumbhakarNa and kamsa – zizupAla. Lord viSnu redeemed them by taking avatAra for their sake.

C6 – raviya yama lAlita – Both yama and sugrIva are the sons of Sun. Generally, zrI tyAgarAja uses 'raviya' to mean 'sugrIva'. However, it is not clear whether in this kRti, 'raviya yama lAlita' means 'the name cherished by sugrIva and yama' or 'the name cherished by yama – son of Sun'. In the book of TKG, only 'yama' is mentioned; however, in the book of TSV/AKG, both 'sugrIva' and 'yama' are mentioned. Any suggestions ???

C7 - aga rAja dhara – The episode referred to is the churning of ocean of milk when Lord viSnu took the avatara of a Tortoise (kUrma) and bore on his back the Mount mandara.

Devanagari

प. पालय श्री रघुवीर सु-

कृपालय राज कुमार मां (पा)

च1. ता(रा)धीश वदन राम

ता(रा)(दी)श दमन मां (पा)

च2. हिम कर कोटि नि(भां)ग

एहि मकर हरण निस्संग मां (पा)

च3. राक्षस जन गण दूर

मक(रा)क्ष समर हर शूर मां (पा)

- च4. श्री दशरथ कुल शरण राम
श्री-द शरधि मद हरण मां (पा)
- च5. कु-मनो जन गण भीम राम
सु-मनो वारिधि सोम मां (पा)
- च6. जय विज(या)घ विराम
रविज यम लालित नाम मां (पा)
- च7. त्यागराज नुत चरण
नि(त्या)ग राज धर सुगुण मां (पा)

English with Special Characters

- pa. pālaya śrī raghuvīra su-
kr̥pālaya rāja kumāra mām̐ (pā)
- ca1. tā(rā)dhīśa vadana rāma
tā(rā)(dī)śa damana mām̐ (pā)
- ca2. hima kara kōṭi ni(bhām̐)ga
ēhi makara haraṇa nissaṅga mām̐ (pā)
- ca3. rākṣasa jana gaṇa dūra
maka(rā)kṣa samara hara śūra mām̐ (pā)
- ca4. śrī daśaratha kula śaraṇa rāma
śrī-da śaradhi mada haraṇa mām̐ (pā)
- ca5. ku-manō jana gaṇa bhīma rāma
su-manō vāridhi sōma mām̐ (pā)
- ca6. jaya vija(yā)gha virāma
ravija yama lālita nāma mām̐ (pā)
- ca7. tyāgarāja nuta caraṇa
ni(tyā)ga rāja dhara suguṇa mām̐ (pā)

Telugu

ప. పాలయ శ్రీ రఘువీర సు-

- కృపాలయ రాజ కుమార మాం (పా)
 చ1. తా(రా)ధీశ వదన రామ
 తా(రా)(దీ)శ దమన మాం (పా)
 చ2. హిమ కర కోటి ని(భాం)గ
 ఏహి మకర హరణ నిస్సంగ మాం (పా)
 చ3. రాక్షస జన గణ దూర
 మక(రా)క్ష సమర హర శూర మాం (పా)
 చ4. శ్రీ దశరథ కుల శరణ రామ
 శ్రీ-ద శరథి మద హరణ మాం (పా)
 చ5. కు-మనో జన గణ భీమ రామ
 సు-మనో వారిధి సోమ మాం (పా)
 చ6. జయ విజ(యా)ఘ విరామ
 రవిజ యమ లాలిత నామ మాం (పా)
 చ7. త్యాగరాజ నుత చరణ
 ని(త్యా)గ రాజ ధర సుగుణ మాం (పా)

Tamil

౮. బాలయ పునీ రక్త⁴వీర సు-
 క్(౮)బాలయ రాజ కుమార మాం (పా)
 ౯1. తా(రా)తీ⁴స వత్³న రామ
 తా(రా)తీ³స త³మన మాం (పా)
 ౯2. ఖిమ కర క్షోడి ని(పా⁴)ంగ³
 యిమి మకర ఖరణ నిస్-సంగ³ మాం (పా)
 ౯3. రాక్షస జన క్షణ త్³ర
 మక(రా)క్ష సమర ఖర స³ర మాం (పా)
 ౯4. పునీ త³సర² కుల స³రణ రామ
 పునీ-త³ స³ర⁴ మత్³ ఖరణ మాం (పా)
 ౯5. కు-మనో జన క్షణ పీ⁴మ రామ
 సు-మనో వారి⁴ సోమ మాం (పా)
 ౯6. జయ విజ(యా)క⁴ విరామ
 రవిజ యమ లాలిత నామ మాం (పా)
 ౯7. త్యాగరాజ నుత సరణ
 ని(యా)గ రాజ ధర సుగుణ మాం (పా)

కాంబాయెన్నే, ఇరక్వీరా!
 కరుణయిన్ ఖరణవిడమే! ఇలవరసే!

1. తారాతిపన్ వతనత్తోనే, ఇరామా!

தாரை முதலானோர் மணாளனை வதைத்தோனே!
என்னைக்காப்பாய், இரகுவீரா!

2. கோடி மதிகள் நிகருடலனே,
வாராய்; முதலையை வதைத்தோனே! இச்சைகளற்றோனே!
என்னைக்காப்பாய், இரகுவீரா!
3. அரக்கர் கூட்டத்தினின்றும் விலகியோனே!
மகராட்சனைப் போரில் வென்ற சூரனே!
என்னைக்காப்பாய், இரகுவீரா!
4. தசரதன் குலத்தினைக் காப்போனே, இராமா!
சீரருள்வோனே! கடலின் மதத்தினையடக்கியோனே!
என்னைக்காப்பாய், இரகுவீரா!
5. தீய மனதுடையோருக்கு அச்சம் விளைவிப்போனே, இராமா!
நல்லோர் மனக் கடலின் மதியே!
என்னைக்காப்பாய், இரகுவீரா!
6. சய, விசயர்களின் பாவங்களையொழித்தோனே!
சக்கிரீவன் மற்றும் நமனால் மதிக்கப்பெற்றப் பெயரோனே!
என்னைக்காப்பாய், இரகுவீரா!
7. தியாகராசனால் போற்றப் பெற்ற திருவடியோனே!
அழிவற்றோனே! மலையரசனைச் சமந்தோனே!
என்னைக்காப்பாய், இரகுவீரா!
கருணையின் உறைவிடமே! இளவரசே!

தாராதிபன் - மதி
தாரை - வாலியின் மனைவி
முதலையை - இதனை சங்கு அரக்கனென்றும் கொள்ளலாம்
மகராட்சன் - இராவணனுடன் சேர்ந்த அரக்கன்
சய, விசயர்கள் - வைகுண்டத்தின் காவற்காரர்கள்
மலையரசன் - மந்திர மலை

Kannada

ಪ. ಪಾಲಯ ಶ್ರೀ ರಘುವೀರ ಸು-

ಕೃಪಾಲಯ ರಾಜ ಕುಮಾರ ಮೂಂ (ಪಾ)

ಚ೦. ತಾ(ರಾ)ಧೀಶ ವದನ ರಾಮ

ತಾ(ರಾ)(ದೀ)ಶ ದಮನ ಮೂಂ (ಪಾ)

ಚ೦. ಹಿಮ ಕೆರೆ ಕೋಟಿ ನಿ(ಭಾಂ)ಗೆ

ಏಹಿ ಮಕರ ಹರಣ ನಿಸ್ಸಂಗ ಮೂಂ (ಪಾ)

ಚಿ. ರಾಕ್ಷಸ ಜನ ಗಣ ದೂರ

ಮಕ(ರಾ)ಕ್ಷ ಸಮರ ಹರ ಶೂರ ಮಾಂ (ಪಾ)

ಚಿ. ಶ್ರೀ ದಶರಥ ಕುಲ ಶರಣ ರಾಮ

ಶ್ರೀ-ದ ಶರಥ ಮದ ಹರಣ ಮಾಂ (ಪಾ)

ಚಿ. ಕು-ಮನೋ ಜನ ಗಣ ಭೀಮ ರಾಮ

ಸು-ಮನೋ ವಾರಿಧಿ ಸೋಮ ಮಾಂ (ಪಾ)

ಚಿ. ಜಯ ವಿಜ(ಯಾ)ಘ ವಿರಾಮ

ರವಿಜ ಯಮ ಲಾಲಿತ ನಾಮ ಮಾಂ (ಪಾ)

ಚಿ. ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ಚರಣ

ನಿ(ತ್ಯಾ)ಗ ರಾಜ ಧರ ಸುಗುಣ ಮಾಂ (ಪಾ)

Malayalam

೧. ಪಾಲಯ ಶ್ರೀ ರಾಜ್ಯವೀರ ಸು-

ಕೃಪಾಲಯ ರಾಜ ಕುಮಾರ ಮಾಂ (ಪಾ)

೨. ತಾ(ರಾ)ಯಿಶ ವರಣ ರಾಮ

ತಾ(ರಾ)(ರೀ)ಶ ರಮಣ ಮಾಂ (ಪಾ)

೩. ಹಿಮ ಕರ ಕೋಟಿ ನಿ(ಛಾಂ)ಗ

ಛಾಹಿ ಮಹರ ಹರಣ ನಿ(ಛಾಂ)ಗ ಮಾಂ (ಪಾ)

೪. ರಾಕ್ಷಸ ಜನ ಗಣ ಭೀಮ ರಾಮ

ಮಕ(ರಾ)ಕ್ಷ ಸಮರ ಹರ ಶೂರ ಮಾಂ (ಪಾ)

೫. ಶ್ರೀ ರಾಜ್ಯವೀರ ಕುಲ ಶರಣ ರಾಮ

ಶ್ರೀ-ರ ರಾಜ್ಯವೀರ ಹರ ಹರಣ ಮಾಂ (ಪಾ)

೬. ಕು-ಮನೋ ಜನ ಗಣ ಭೀಮ ರಾಮ

ಸು-ಮನೋ ವಾರಿಧಿ ಸೋಮ ಮಾಂ (ಪಾ)

೭. ಜಯ ವಿಜ(ಯಾ)ಘ ವಿರಾಮ

ರವಿಜ ಯಮ ಲಾಲಿತ ನಾಮ ಮಾಂ (ಪಾ)

೮. ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ಚರಣ

ನಿ(ತ್ಯಾ)ಗ ರಾಜ ಧರ ಸುಗುಣ ಮಾಂ (ಪಾ)

Assamese

೧. ಪಾಲಯ ಶ್ರೀ ಬಹುಶೀರ ಸು-

ಕೃಪಾಲಯ ರಾಜ ಕುಮಾರ ಮಾಂ (ಪಾ)

೨. ತಾ(ರಾ)ಯಿಶ ವರಣ ರಾಮ

ತಾ(ರಾ)(ರೀ)ಶ ರಮಣ ಮಾಂ (ಪಾ)

- চ২. হিম কৰ কোটি নি(ভাং)গ
এহি মকৰ হৰণ নিস্সংগ মাং (পা)
- চ৩. ৰাক্ষস জন গণ দূৰ
মক(ৰা)ক্ষ সমৰ হৰ শূৰ মাং (পা)
- চ৪. শ্ৰী দশৰথ কুল শৰণ ৰাম
শ্ৰী-দ শৰধি মদ হৰণ মাং (পা)
- চ৫. কু-মনো জন গণ ভীম ৰাম
সু-মনো ৰাৰিধি সোম মাং (পা)
- চ৬. জয় ৰিজ(য়া)ঘ ৰিৰাম
ৰৰিজ যম লালিত নাম মাং (পা)
- চ৭. অ্যাগৰাজ নুত চৰণ
নি(অ্যা)গ ৰাজ ধৰ সুগুণ মাং (পা)

Bengali

- প. পালয় শ্ৰী রঘুবীর সু-
কৃপালয় রাজ কুমার মাং (পা)
- চ১. তা(ৰা)ধীশ বদন ৰাম
তা(ৰা)(দী)শ দমন মাং (পা)
- চ২. হিম কৰ কোটি নি(ভাং)গ
এহি মকৰ হৰণ নিস্সংগ মাং (পা)
- চ৩. ৰাক্ষস জন গণ দূৰ
মক(ৰা)ক্ষ সমৰ হৰ শূৰ মাং (পা)
- চ৪. শ্ৰী দশৰথ কুল শৰণ ৰাম
শ্ৰী-দ শৰধি মদ হৰণ মাং (পা)
- চ৫. কু-মনো জন গণ ভীম ৰাম
সু-মনো ৰাৰিধি সোম মাং (পা)

ଚଢ଼. ଜୟ ବିଜ(ଯା)ସ ବିରାମ

ରବିଜ ଯମ ଲାଲିତ ନାମ ମାଂ (ପା)

ଚ୯. ଐାଗରାଜ ନୁତ ଚରଣ

ନି(ଆ)ଗ ରାଜ ଧର ଜୁଗୁଣ ମାଂ (ପା)

Gujarati

୫. ପାଲୟ ଶ୍ରୀ ରଘୁବୀର ସୁ-

କୃପାଲୟ ରାଞ୍ଜ କୁମାର ମାଂ (ପା)

୫୯. ତା(ରା)ଧୀଶା ବଢ଼ନ ରାମ

ତା(ରା)(ଢ଼ୀ)ଶା ଢ଼ମନ ମାଂ (ପା)

୫୨. ହିମ କର କୋଟି ନି(ଭା)ଗ

ଅହି ମକର ହରଣା ନିରସିଂଗ ମାଂ (ପା)

୫୩. ରାକ୍ଷସ ଞନ ଗାଢ଼ା ଢ଼ୁର

ମକ(ରା)କ୍ଷ ସମର ହର ଶୂର ମାଂ (ପା)

୫୪. ଶ୍ରୀ ଢ଼ଶରଥ କୁଳ ଶରଣା ରାମ

ଶ୍ରୀ-ଢ଼ ଶରଧି ମଢ଼ ହରଣା ମାଂ (ପା)

୫୫. କୁ-ମନୋ ଞନ ଗାଢ଼ା ଭୀମ ରାମ

ସୁ-ମନୋ ବାରିଧି ସୋମ ମାଂ (ପା)

୫୬. ଞୟ ବିଞ୍(ଧା)ସ ବିରାମ

ରବିଞ୍ ଧମ ଲାଲିତ ନାମ ମାଂ (ପା)

୫୭. ତ୍ୟାଗରାଞ୍ଜ ନୁତ ଧରଣା

ନି(ତ୍ୟା)ଗ ରାଞ୍ଜ ଧର ସୁଗୁଣା ମାଂ (ପା)

Oriya

୧୦. ପାଲୟ ଶ୍ରୀ ରଘୁବୀର ସୁ-

କୃପାଲୟ ରାଜ କୁମାର ମାଂ (ପା)

୧୧. ତା(ରା)ଧୀଶା ବଢ଼ନ ରାମ

ତା(ରା)(ଢ଼ୀ)ଶା ଢ଼ମନ ମାଂ (ପା)

୧୨. ହିମ କର କୋଟି ନି(ଭା)ଗ

ଅହି ମକର ହରଣା ନିରସିଂଗ ମାଂ (ପା)

੮੭. ਰਾਜਸ਼੍ਰੀ ਜਨ ਗਣ ਦੂਰ
 ਮਕ(ਰਾ)ਸ਼ ਵਮਰ ਹੁਰ ਗੁਰ ਮਾਂ (ੲਾ)
 ੮੮. ਗੁੰ ਦਗਰਯ ਕੂਲ ਗਰਗ ਰਾਮ
 ਗੁੰ-ਦ ਗਰਯਿ ਮਦ ਹੁਰਗ ਮਾਂ (ੲਾ)
 ੮੯. ਕੂ-ਮਨੋ ਜਨ ਗਣ ਭੀਮ ਰਾਮ
 ਕੂ-ਮਨੋ ਖ਼ਾਰਿਯਿ ਯੋਮ ਮਾਂ (ੲਾ)
 ੯੦. ਜਯ ਭਿਯ(ਯਾ)ਯ ਭਿਰਾਮ
 ਰਭਿਯ ਯਮ ਲਾਲਿਤ ਨਾਮ ਮਾਂ (ੲਾ)
 ੯੧. ਯਾਗਰਾਯ ਨੂਤ ਚਰਗ
 ਨਿ(ਯਾ)ਗ ਰਾਯ ਖਰ ਯੁਗੁਯ ਮਾਂ (ੲਾ)

Punjabi

- ੲ. ਪਾਲਯ ਸ਼੍ਰੀ ਰਯੁਵੀਰ ਸੁ-
 ਕ੍ਰਿਪਾਲਯ ਰਾਜ ਕੁਮਾਰ ਮਾਂ (ਪਾ)
 ੯੧. ਤਾ(ਰਾ)ਯੀਸ਼ ਵਦਨ ਰਾਮ
 ਤਾ(ਰਾ)(ਦੀ)ਸ਼ ਦਮਨ ਮਾਂ (ਪਾ)
 ੯੨. ਹਿਮ ਕਰ ਕੋਟਿ ਨਿ(ਭਾਂ)ਗ
 ਏਹਿ ਮਕਰ ਹਰਣ ਨਿੱਸੰਗ ਮਾਂ (ਪਾ)
 ੯੩. ਰਾਕਸ਼ਸ ਜਨ ਗਣ ਦੂਰ
 ਮਕ(ਰਾ)ਕਸ਼ ਸਮਰ ਹਰ ਸੂਰ ਮਾਂ (ਪਾ)
 ੯੪. ਸ਼੍ਰੀ ਦਸ਼ਰਥ ਕੁਲ ਸ਼ਰਣ ਰਾਮ
 ਸ਼੍ਰੀ-ਦ ਸ਼ਰਥਿ ਮਦ ਹਰਣ ਮਾਂ (ਪਾ)
 ੯੫. ਕੁ-ਮਨੋ ਜਨ ਗਣ ਭੀਮ ਰਾਮ
 ਕੁ-ਮਨੋ ਵਾਰਿਥਿ ਸੋਮ ਮਾਂ (ਪਾ)
 ੯੬. ਜਯ ਵਿਜ(ਯਾ)ਯ ਵਿਰਾਮ
 ਰਵਿਜ ਯਮ ਲਾਲਿਤ ਨਾਮ ਮਾਂ (ਪਾ)

ਚੜ. ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ ਚਰਣ

ਨਿ(ਤਯਾ)ਗ ਰਾਜ ਧਰ ਸੁਗੁਣ ਮਾਂ (ਪਾ)